

Mémoires Livre 1 ch 2 12 18

Socrate, Critias, et Alcibiade

Note préliminaire : revoir avant de traduire ce passage les formes du duel

[12] Ἄλλ' ἔφη γε ὁ κατήγορος, Σωκράτει ὀμιλητὰ γενομένῳ Κριτίας τε καὶ Ἀλκιβιάδης πλεῖστα κακὰ τὴν πόλιν ἐποιήσατην. Κριτίας μὲν γὰρ τῶν ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ πάντων πλεονεκτίστατός τε καὶ βιαιότατος καὶ φονικώτατος ἐγένετο, Ἀλκιβιάδης δὲ αὖ τῶν ἐν τῇ δημοκρατίᾳ πάντων ἀκρατέστατός τε καὶ ὑβριστότατος.

[13] Ἐγὼ δ', εἰ μὲν τι κακὸν ἐκείνῳ τὴν πόλιν ἐποιήσατην, οὐκ ἀπολογήσομαι· τὴν δὲ πρὸς Σωκράτην συνουσίαν αὐτοῖν ὡς ἐγένετο διηγήσομαι. [14] Ἐγενέσθη μὲν γὰρ δὴ τῷ ἄνδρῳ τούτῳ φύσει φιλοτιμοτάτῳ πάντων Ἀθηναίων, βουλομένῳ τε πάντα δι' ἑαυτῶν πράττεσθαι καὶ πάντων ὀνομαστοτάτῳ γενέσθαι. Ἦδεσαν δὲ Σωκράτην ἀπ' ἐλαχίστων μὲν χρημάτων αὐταρκέστατα ζῶντα, τῶν ἡδονῶν δὲ πασῶν ἐγκρατέστατον ὄντα, τοῖς δὲ διαλεγόμενοις αὐτῷ πᾶσι χρώμενον ἐν τοῖς λόγοις ὅπως βούλοιο. [15] Ταῦτα δὲ ὁρῶντε καὶ ὄντε οἷω προεῖρησθον, πότερόν τις αὐτῷ φῆ τοῦ βίου τοῦ Σωκράτους ἐπιθυμήσαντε καὶ τῆς σωφροσύνης, ἣν ἐκεῖνος εἶχεν, ὀρέξασθαι τῆς ὀμιλίας αὐτοῦ, ἣ νομίσαντε, εἰ ὀμιλησαίτην ἐκείνῳ, γενέσθαι ἂν ἰκανωτάτῳ λέγειν τε καὶ πράττειν; [16] Ἐγὼ μὲν γὰρ ἡγοῦμαι, θεοῦ διδόντος αὐτοῖν ἣ ζῆν ὅλον τὸν βίον ὥσπερ ζῶντα Σωκράτην ἐώρων, ἣ τεθνάναι, ἐλέσθαι ἂν μᾶλλον αὐτῷ τεθνάναι. δῆλῳ δ' ἐγενέσθη ἐξ ὧν ἐπραξάτην· ὡς γὰρ τάχιστα κρείττονε τῶν συγγινομένων ἡγησάσθη εἶναι, εὐθὺς ἀποπηδήσαντε Σωκράτους ἐπραττέτην τὰ πολιτικά, ὧν περ ἕνεκα Σωκράτους ὠρεχθήτην.

[17] Ἴσως οὖν εἶποι τις ἂν πρὸς ταῦτα ὅτι ἐχρῆν τὸν Σωκράτην μὴ πρότερον τὰ πολιτικὰ διδάσκειν τοὺς συνόντας ἢ σωφρονεῖν. Ἐγὼ δὲ πρὸς τοῦτο μὲν οὐκ ἀντιλέγω· πάντας δὲ τοὺς διδάσκοντας ὁρῶ [αὐτοὺς *interpolé*] δεικνύντας τε τοῖς μανθάνουσι ἥπερ αὐτοὶ ποιοῦσιν ἂ διδάσκουσι καὶ τῷ λόγῳ προσβιβάζοντας. Οἶδα δὲ καὶ Σωκράτην δεικνύντα τοῖς συνοῦσιν ἑαυτὸν καλὸν κάγαθὸν ὄντα καὶ διαλεγόμενον κάλλιστα περὶ ἀρετῆς καὶ τῶν ἄλλων ἀνθρωπίνων. [18] Οἶδα δὲ κάκείνῳ σωφρονοῦντε, ἔστε Σωκράτει συνήστην, οὐ φοβουμένῳ μὴ ζημοῖντο ἢ παίοιντο ὑπὸ Σωκράτους, ἀλλ' οἰομένῳ τότε κρᾶτιστον εἶναι τοῦτο πράττειν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf voc. vu dans livre I, ch 2, 01-11)

12

γε ¹: **1** (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc, oui, certes, assurément (parfois ironique); **2** pourtant (indique une restriction)

ὀμιλητής, οὖ (ὁ) : le disciple, l'auditeur

Κριτίας , ου (ὁ) : Critias (*disciple quelque temps de Socrate; poète et orateur; l'un des trente tyrans d'Athènes imposés par le Spartiate Lysandre après la défaite d'Athènes à l'issue de la guerre du Péloponèse; mort en 403*)

Ἀλκιβιάδης , ου (ὁ) : Alcibiade (*450-404; neveu de Périclès; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

πλεῖστος , η, ον ¹: (*superlatif de πολύς*) le plus ou très nombreux, abondant ; // πλεῖστοι ,αι,α (οί,αι,τά) ¹: les plus nombreux, la plupart ; la plupart de (+ G) ;

κακόν , οῦ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur

ἐποησάτην construit ici avec un double accusatif

ἐν + D ¹: **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** dans le parti de ;

οἱ ἐν τῇ ὀλιγαρχία ... οἱ ἐν τῇ δημοκρατία... : ceux qui étaient du parti de l'oligarchie (= du côté des Trente) ... ceux qui étaient du parti de la démocratie ...

ὀλιγαρχία , ας (ῆ) ²: l'oligarchie

πλεονέκτης , ου (*sup. πλεονεκτίστατος*) : cupide, avide

φονικός , ῆ, ὄν : (*sup φονικότατος*) qui concerne le meurtre, disposé au meurtre, meurtrier

αὐ̃ ¹: d'un autre côté ;

δημοκρατία , ας (ῆ) ²: la démocratie

ὕβριστής , οῦ : (*sup ὑβριστότατος*) violent, emporté, orgueilleux, insolent, arrogant

13

ἀπολογέομαι , οὔμαι ²: plaider pour se défendre de qqch ; réfuter ;

συνουσία , ας (ῆ) : la fréquentation (+ G *ου* πρόσ + A : de qqn);

ὡς *adv interrogatif indirect* : comment

διηγέομαι , οὔμαι ³: exposer, raconter en détail, raconter, narrer, décrire

τὴν ... συνουσίαν ...ὡς ἐγένετο διηγήσομαι = ὡς ἡ συνουσία ἐγένετο διηγήσομαι

14

γὰρ δὴ : oui, car;

φύσις , εως (ῆ) ¹: nature, dispositions naturelles, caractère ;

φιλότιμος , ος , ον : (*sup φιλοτιμότητος*) : qui aime les honneurs, ambitieux

Ἀθηναῖος , α, ον : Athénien

διά + G ¹: **1** à travers ; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par;

ὄνομαστός , ῆ, ὄν : renommé, célèbre ;

ἐλάχιστος , η, ον ¹: le plus petit

αὐτάρκως : (*sup αὐταρκέστατα*) de manière à se suffire par *ου* à soi-même ; suffisamment ;

Ἦδεσαν δὲ Σωκράτην ... ζῶντα = Ἦδεσαν δὲ ὅτι Σωκράτης ἔζη

ἡδονή , ἦς (ἦ) ²: le plaisir des sens, le plaisir, le désir, la passion

χρώμενον : *qu'il se servait de* = *qu'il prenait en main, qu'il maniait, qu'il dirigeait*

ὅπως ¹: comme, de la façon que

15

ὁράω , ὤ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα) voir, observer ; comprendre;

οἷος , οἷα , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) tel que, comme

προλέγω (*f*προεῖπον , *pf*προείρηκα ; *pf* *P*προείρημαι) : dire auparavant

πότερον ... ἢ ... ¹: *inter. dir. et indir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ; si ... ou si...

πότερόν τις ...φῆ : *subjonctif délibératif* : “*faut-il dire...*”; *ἐπιθυμήσαντε* : *valeur explicative, comme plus loin νομίσαντε* : “*que c'est parce qu'ils ont désiré...que...*”

σωφροσύνη , ης (ἦ) ³: la modération, la sagesse

ὀρέγομαι (*aor* ὠρέξάμην ; *inf aor M* : ὀρέξασθαι ; *aor M et P* ὠρέχθην) ⁴: *I* se tendre vers ;

2 + G désirer atteindre, désirer prendre , aspirer à ;

ὀμιλέω , ὠ + *D* : fréquenter, vivre avec

16

θεός , οὔ (ὄ, ἦ) ¹: le dieu (la déesse), la divinité

δίδομι ¹: *I* donner; *2* : + *inf.* : permettre, accorder ;

θεοῦ διδόντος ... ἐλέσθαι ἄν ... : *système hypothétique dépendant d' ἡγοῦμαι*

ὅλος , η, ον ²: entier, tout entier

ὥσπερ ¹: comme , de même que ;

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα ; *inf pf* τεθνάναι) : mourir, périr

αἰρέομαι, οὔμαι (αἰρήσομαι , εἰλόμην , ἤρημαι *inf aor.* : ἐλέσθαι) ¹: choisir

δήλω δὲ ἐγενέσθην : *tournure personnelle*; “*il est clair qu'ils auraient choisi tous les deux...*” (*sous-entendre* , *ἐλέσθαι ἄν μᾶλλον αὐτὸ τεθνάναι*); *ἐξ ὧν* = *ἐκ τούτων ἄ...* : *attraction du relatif*; *ἐπραξάτην* : *aspect de réalité de l'aoriste.*

ἐκ / ἐξ + *G* ¹: hors de, à partir de, d'après, étant donné

ὥς + *superlatif* ¹: le plus...possible ; // ὥς τάχιστα : le plus rapidement possible ;

κρείττων , ὦν, κρεῖττον ¹: meilleur, plus fort, plus puissant

συγγίγνομαι : vivre avec, fréquenter

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

ἀποπηδάω , ὤ + *G* : *I* sauter au bas de (*équitation*); *2* s'enfuir d'auprès de, fuir, abandonner

πολιτικός , ἦ, ὄν ⁴: *I* politique ; *2* d'Etat ; τὰ πολιτικά : la politique ;

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : qui (que) précisément

ἔνεκα ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : **1** pour, en vue de ; **2** à cause de

τὰ πολιτικά, ὧνπερ ἔνεκα : “les affaires politiques, qui étaient précisément la cause pour laquelle” ...etc.

17

ἴσως ¹: peut-être, sans doute

οὖν ¹: donc ; alors ;

πρός + A ¹: **1** vers, contre, avec, à, à destination de, pour ; **2** en répondant à, à ; **3** par rapport à

χρή ¹: (*l'imparfait χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel*) : il faut

πρότερον ... ἢ + *inf* ¹: avant que, avant de

σωφρονέω , ὦ ²: avoir l'âme en bon état, être dépourvu de passions, modéré, être sage ;

ἢ σωφρονεῖν = ἢ (διδάσκειν αὐτοῦς) σωφρονεῖν

ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ ; *aor.* ἀντεῖπα *ou* ἀντεῖπον) ²: s'opposer à, parler contre, être en désaccord

δείκνυμι , δείξω , ἔδειξα , δέδειχα ¹: montrer, faire voir

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: (*μαθοῦσι* : *part. aor. D pl*) : apprendre, étudier;

ἥπερ *adv.* : comme

προσβιβάζω : faire avancer; τινά τι : amener qqh à qqch, *ou* au moyen de qqch ;

κάλλιστα : *adv.* : très bien, le mieux

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

ἀνθρώπινος , η, ον ⁴: d'homme, qui concerne l'homme, humain

18

ἔστε : aussi longtemps que, tant que ; / ἔστ' ἄν + *subj* (ἔστε+ἄν) : jusqu'à ce que, tant que

συνήστην 2ème p sg du duel imparfait de σύνειμι; οὐ φοβουμένω ... ἀλλ'οἰομένω...: les 2 participes ont un sens explicatif... τότε a un sens très fort!

ζημιόω , ὦ : punir

παίω ⁴: frapper

ὑπό + G ¹: *avec un vb passif* : par ;

τότε ¹: alors, à ce moment

κράτιστος , η, ον ¹le meilleur, le mieux ;

κράτιστον εἶναι + inf : le mieux était de ...

Vocabulaire alphabétique :

Ἀθηναῖος , α, ον : Athénien

αἰρέομαι , οὔμαι (αἰρήσομαι , εἰλόμην , ἤρημαι *inf aor.* : ἐλέσθαι) ¹: choisir

Ἀλκιβιάδης , ου (ὁ) : Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ἄνθρωπινος , η, ον ⁴: d'homme, qui concerne l'homme, humain

ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ ; *aor.* ἀντεῖπα *ou* ἀντεῖπον) ²: s'opposer à, parler contre, être en désaccord

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα ; *inf pf* τεθνάναι) : mourir, périr

ἀπολογέομαι , οὔμαι ²: plaider pour se défendre de qqch ; réfuter ;

ἀποπηδάω , ῶ : +G : **1** sauter au bas de (*équitation*); **2** s'enfuir d'auprès de, fuir, abandonner

αὐ̃ ¹: d'un autre côté ;

αὐτάρκως : (*sup* αὐταρκέστατα) de manière à se suffire par *ou* à soi-même ; suffisamment ;

γὰρ δὴ : oui, car;

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** pourtant (*indique une restriction*)

δείκνυμι , δείξω , ἔδειξα , δέδειχα ¹: montrer, faire voir

δημοκρατία , ας (ἡ) ²: la démocratie

διά + G ¹: **1** à travers ; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par;

δίδωμι ¹: **1** donner; **2** : + *inf.* : permettre, accorder ;

διηγέομαι , οὔμαι ³: exposer, raconter en détail, raconter, narrer, décrire

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, d'après, étant donné

ἐλάχιστος , η, ον ¹: le plus petit

ἐν + D ¹: **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** dans le parti de ;

ἔνεκα ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : **1** pour, en vue de ; **2** à cause de

ἔσθε : aussi longtemps que, tant que ; / ἔστ' ἄν + *subj* (ἔσθε+ἄν) : jusqu'à ce que, tant que

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

ζημιόω , ῶ : punir

ἡδονή , ἡς (ἡ) ²: le plaisir des sens, le plaisir, le désir, la passion

ἥπερ *adv.* : comme

θεός , οὔ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu (la déesse), la divinité

ἴσως ¹: peut-être, sans doute

κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur

κάλλιστα : *adv.* : très bien, le mieux

κράτιστος , η, ον ¹le meilleur, le mieux ;

κρείττων , ων, κρείττων ¹: meilleur, plus fort, plus puissant

Κριτίας , ου (ὁ) : Critias (*disciple quelque temps de Socrate; poète et orateur; l'un des trente tyrans d'Athènes imposés par le Spartiate Lysandre après la défaite d'Athènes à l'issue de la guerre du Péloponèse; mort en 403*)

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: (μαθοῦσι : *part. aor. D pl*) : apprendre, étudier;

οἷος , οἷα , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) tel que, comme

ὀλιγαρχία , ας (ῆ) ²: l'oligarchie

ὅλος , η, ον ²: entier, tout entier

ὀμιλέω , ὦ + D : fréquenter, vivre avec

ὀμιλητής , οῦ (ὁ) : le disciple, l'auditeur

ὀνομαστός , ῆς, ὄν : renommé, célèbre ;

ὅπως ¹: comme, de la façon que

ὀράω , ὦ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα) voir, observer ; comprendre;

ὀρέγομαι (*aor ὄρεξάμην ; inf aor M : ὀρέξασθαι ; aor M et P ὄρέχθην*) ⁴: **1** se tendre vers ;

2 + G désirer atteindre, désirer prendre , aspirer à ;

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : qui (que) précisément

οὖν ¹: donc ; alors ;

παίω ⁴: frapper

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

πλεῖστος , η, ον ¹: (*superlatif de πολύς*) le plus ou très nombreux, abondant ; // πλεῖστοι , αι,α

(οί,αι,τά) ¹: les plus nombreux, la plupart ; la plupart de (+ G) ;

πλεονέκτης , ου (*sup. πλεονεκτίστατος*) : cupide, avide

πολιτικός , ῆς, ὄν ⁴: **1** politique ; **2** d'Etat ; τὰ πολιτικά : la politique ;

πότερον ... ἢ ... ¹: *inter. dir. et indir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ; si ... ou si...

προλέγω (*f προεῖπω , pf προείρηκα ; pf P προείρημαι*) : dire auparavant

πρός + A ¹: **1** vers, contre, avec, à, à destination de, pour ; **2** en répondant à, à ; **3** par rapport à

προσβιβάζω : faire avancer; τινά τι : amener qqn à qqch, ou au moyen de qqch ;

πρότερον ... ἢ + *inf* ¹: avant que, avant de

συγγίγνομαι : vivre avec, fréquenter

συνουσία , ας (ῆ) : la fréquentation (+ G ou πρός + A : de qqn);

σωφρονέω , ὦ ²: avoir l'âme en bon état, être dépourvu de passions, modéré, être sage ;

σωφροσύνη , ης (ῆ) ³: la modération, la sagesse

τότε ¹: alors, à ce moment

ὕβριστής , οὖ (*sup* ὑβριστότατος) violent, emporté, orgueilleux, insolent, arrogant

ὑπό + G ¹: *avec un vb passif*: par ;

φιλότιμος , ος , ον : (*sup* φιλοτιμότητος) : qui aime les honneurs, ambitieux

φονικός , ή , όν : (*sup* φονικότητος) qui concerne le meurtre, disposé au meurtre, meurtrier

φύσις , εως (ή) ¹: nature, dispositions naturelles, caractère ;

χρή ¹: (*l'imparfait* χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel) : il faut

ὡς + *superlatif* ¹: le plus...possible ; // ὡς τάχιστα : le plus rapidement possible ;

ὡς *adv interrogatif indirect* : comment

ὥσπερ ¹: comme , de même que ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

αἰρέομαι , οὔμαι (αἰρήσομαι , εἰλόμην , ἤρημαι *inf aor.* : ἐλέσθαι) ¹: choisir

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα ; *inf pf* τεθνάναι) : mourir, périr

αὐ̃ ¹: d'un autre côté ;

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** pourtant (*indique une restriction*)

δείκνυμι , δείξω , ἔδειξα , δέδειχα ¹: montrer, faire voir

διά + G ¹: **1** à travers ; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par;

δίδωμι ¹: **1** donner; **2** : + *inf.* : permettre, accorder ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, d'après, étant donné

ἐλάχιστος , η , ον ¹: le plus petit

ἐν + D ¹: **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** dans le parti de ;

ἔνεκα ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : **1** pour, en vue de ; **2** à cause de

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

θεός , οὔ (ό , ή) ¹: **1** le dieu (la déesse), la divinité

ἴσως ¹: peut-être, sans doute

κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur

κράτιστος , η , ον ¹le meilleur, le mieux ;

κρείττων , ον , κρεῖττον ¹: meilleur, plus fort, plus puissant

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: (μαθοῦσι : *part. aor. D pl*) : apprendre, étudier;

οἶος , οἶα , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) tel que, comme

ὅπως ¹: comme, de la façon que

ὀράω , ὤ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα) voir, observer ; comprendre;

οὖν ¹: donc ; alors ;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

πλεῖστος , η , ον ¹: (*superlatif de* πολύς) le plus ou très nombreux, abondant ; // πλεῖστοι ,αι,α

(οἱ,αἱ,τά) ¹: les plus nombreux, la plupart ; la plupart de (+ G) ;

πότερον ... ἢ ... ¹: *inter. dir. et indir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ; si ... ou si...

πρός + A ¹: **1** vers, contre, avec, à, à destination de, pour ; **2** en répondant à, à ; **3** par rapport à

πρότερον ... ἢ + *inf* ¹: avant que, avant de

τότε ¹: alors, à ce moment

ὑπό + G ¹: *avec un vb passif*: par ;

φύσις , εως (ή) ¹: nature, dispositions naturelles, caractère ;

χρή ¹: (*l'imparfait* χρῆν / ἐχρῆν *a souvent valeur d'irréel*) : il faut

ὡς + *superlatif* ¹: le plus...possible ; // ὡς τάχιστα : le plus rapidement possible ;

ὡς *adv interrogatif indirect* : comment

ὥσπερ ¹: comme , de même que ;

fréquence 2 :

ἀπολογέομαι , οὔμαι ²: plaider pour se défendre de qqch ; réfuter ;

δημοκρατία , ας (ή) ²: la démocratie

ἡδονή , ης (ή) ²: le plaisir des sens, le plaisir, le désir, la passion

ὀλιγαρχία , ας (ή) ²: l'oligarchie

ὅλος , η , ον ²: entier, tout entier

σωφρονέω , ὤ ²: avoir l'âme en bon état, être dépourvu de passions, modéré, être sage ;

fréquence 3 :

διηγέομαι , οὔμαι ³: exposer, raconter en détail, raconter, narrer, décrire

σωφροσύνη , ης (ή) ³: la modération, la sagesse

fréquence 4 :

ἀνθρώπινος , η , ον ⁴: d'homme, qui concerne l'homme, humain

ὀρέγομαι (*aor* ὠρέξάμην ; *inf aor M* : ὀρέξασθαι ; *aor M et P* ὠρέχθην) ⁴: **1** se tendre vers ;

2 + G désirer atteindre, désirer prendre , aspirer à ;

παίω ⁴: frapper

πολιτικός , ή , όν ⁴: **1** politique ; **2** d'Etat ; τὰ πολιτικά : la politique ;

ne pas apprendre :

Ἀθηναῖος , α, ον : Athénien

Ἀλκιβιάδης , ου (ὁ) : Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ ; *aor.* ἀντεῖπα *ou* ἀντεῖπον)²: s'opposer à, parler contre, être en désaccord

ἀποπηδάω , ῶ : +G : **1** sauter au bas de (*équitation*); **2** s'enfuir d'auprès de, fuir, abandonner

αὐτάρκως : (*sup* αὐταρκέστατα) de manière à se suffire par *ou* à soi-même ; suffisamment ;

γὰρ δὴ : oui, car;

ἔστε : aussi longtemps que, tant que ; / ἔστ' ἄν + *subj* (ἔστε+ἄν) : jusqu'à ce que, tant que

ζημιάω , ῶ : punir

ἥπερ *adv.* : comme

κάλλιστα : *adv.* : très bien, le mieux

Κριτίας , ου (ὁ) : Critias (*disciple quelque temps de Socrate; poète et orateur; l'un des trente tyrans d'Athènes imposés par le Spartiate Lysandre après la défaite d'Athènes à l'issue de la guerre du Péloponèse; mort en 403*)

ὀμιλέω , ῶ + D : fréquenter, vivre avec

ὀμιλητής , οῦ (ὁ) : le disciple, l'auditeur

ὀνομαστός , ἤ, ὄν : renommé, célèbre ;

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : qui (que) précisément

πλεονέκτης , ου (*sup.* πλεονεκτίστατος) : cupide, avide

προλέγω (*f* προερῶ , *pf* προείρηκα ; *pf P* προείρημαι) : dire auparavant

προσδιόζω : faire avancer; τινά τι : amener qqn à qqch, *ou* au moyen de qqch ;

συγγίγνομαι : vivre avec, fréquenter

συνουσία , ας (ἡ) : la fréquentation (+ G *ou* πρὸς + A : de qqn);

ὕβριστής , οῦ : (*sup* ὑβριστότατος) violent, emporté, orgueilleux, insolent, arrogant

φιλότιμος , ος , ον : (*sup* φιλοτιμώτατος) : qui aime les honneurs, ambitieux

φονικός , ἤ, ὄν : (*sup* φονικότατος) qui concerne le meurtre, disposé au meurtre, meurtrier

Comparaison de traductions :**Traduction d'Eugène Talbot, Paris, Hachette, 1859**

[12] Mais du moins, dit l'accusateur, avec Socrate ont vécu familièrement Critias et Alcibiade, qui, tous deux, ont fait le plus grand mal à l'État (17). Critias, de tous ceux qui ont

gouverné durant l'oligarchie, a été le plus avide, le plus violent, le plus sanguinaire ; Alcibiade, de tous ceux qui ont gouverné sous la démocratie, a été le plus débauché et le plus insolent. [13] Pour moi, si ces deux hommes ont fait quelque mal à la république, je ne les justifierai point; mais quels ont été leurs rapports communs avec Socrate, c'est ce que je vais dire. [14] Ces deux hommes étaient, de leur nature, les plus ambitieux des Athéniens : ils voulaient que tout se fît par eux, que leur nom fût dans toutes les bouches ; ils savaient que Socrate vivait content de la plus médiocre fortune, qu'il était maître absolu de toutes ses passions, que par ses discours il dirigeait à son gré l'esprit de ceux qui conversaient avec lui. Ils le voyaient, [15] et, avec le caractère que j'ai dit, croira-t-on que ce fût par le désir d'imiter la vie de Socrate et sa tempérance, qu'ils recherchaient son entretien, ou bien dans l'espoir de devenir, en le fréquentant, excellents dans l'art de parler et d'agir? [16] Je pense, pour ma part, que, si un dieu leur eût donné à choisir, ou de vivre jusqu'à la fin comme ils voyaient vivre Socrate, ou de mourir, ils auraient tous deux préféré mourir. La preuve en est dans ce qu'ils ont fait : aussitôt qu'ils se crurent supérieurs à leurs compagnons, ils abandonnèrent à l'instant Socrate pour se lancer dans la politique, qui avait été la cause de leur liaison avec Socrate.

[17] Peut-être m'objectera-t-on à cela que Socrate n'aurait pas dû enseigner la politique à ceux qui s'attachaient à lui, avant de leur enseigner la sagesse. Je ne le nie point ; mais je vois que tous ceux qui enseignent montrent à leurs disciples comment ils pratiquent eux-mêmes ce qu'ils disent, et les confirment par leur parole. [18] Or, je sais que Socrate aussi se montrait à ses disciples comme un modèle de vertu et leur faisait les plus belles leçons sur la vertu et les autres devoirs des hommes ; je sais que les deux hommes dont nous parlons furent sages tant qu'ils vécurent près de Socrate, non qu'ils craignissent d'être punis ou frappés par Socrate ; mais ils pensaient alors que le mieux était d'agir comme ils agissaient.

[14] (Jean Humbert, *Syntaxe grecque*, ed. Klincksieck, Paris 1972 §511 p 302-303) :

Ἦδεσαν δὲ Σωκράτην ἀπ' ἐλαχίστων μὲν χρημάτων ἀταρκέστατα ζῶντα, τῶν ἡδονῶν δὲ πασῶν ἐγκρατέστατον ὄντα : on savait que Socrate, avec les moyens les plus réduits, vivait le plus content du monde...

[17] (Jean Humbert, *Syntaxe grecque*, ed. Klincksieck, Paris 1972 §176 p 111) : ἐχρῆν τὸν Σωκράτην μὴ πρότερον τὰ πολιτικὰ διδάσκειν τοὺς συνόντας ἢ σωφρονεῖν : Socrate ne devait pas (ou : n'aurait pas dû) enseigner à ses familiers la politique avant la morale.